

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ July 7月



さんだし 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 頑張る学生の皆さんに「学生応援便」をお届けします

新型コロナウイルス感染症の影響により、不安を感じながら頑張っている三田市内の一人暮らしの学生の皆さんを対象に、応援する気持ちを込めて三田ならではの食料品の詰め合わせを「学生応援便」としてお届けします。

- 募集期間=6月17日(水) ~ 7月31日(金)
- 内容=食料品の詰め合わせセット(希望のセットを選べます)
- 定員=約2,000人
- 対象=三田市内に一人暮らしをしながら大学(院、短期大学含む)又は専門学校に通う学生
- 申し込み=市ホームページの申し込みフォームよりお申し込みください。

<https://www.city.sanda.lg.jp/wakamono/020515gakuseiouenbin.html>

※送り先は三田市内に限ります。

【問合せ】若者のまちづくり課

(Wakamonomachizukurika) ☎559-5041 FAX563-1366

### 歯科口腔健診の有効期限を延長します

新型コロナウイルス感染症の影響により、歯科口腔健診の受診を控えた結果、案内ハガキの有効期限を過ぎてしまった人を対象に、2021年3月まで有効期限を延長します。

延長を希望される人には、案内ハガキを再発行します。下記申し込み先までご連絡ください。

- 対象=2019年度に20・25・30・35・40・45・50・55・60・65・70・75・80歳になった人(市から届いた歯科口腔健診の案内ハガキの有効期限が2020年4月から2021年2月までの人)

【申込・問合せ】健診専用ダイヤル(健康増進課内)  
(Kenkozoshinka nai) ☎559-8400 FAX559-5705



### We will deliver a "student support package" to hard-working students.

We will send a full assortment of food items from Sanda to all the students living alone in Sanda City who are feeling anxious and working hard due to the effects of the new coronavirus infection.

- Application Period=June 17(Wed)~July 31(Fri)
- Contents=Assorted set of groceries (you can choose the desired set)
- Capacity=About 2,000 people
- Target=Students who live alone in Sanda City and attend colleges (including graduate schools and junior colleges) or vocational schools
- Application =Please apply from the application form on the city website.

<https://www.city.sanda.lg.jp/wakamono/020515gakuseiouenbin.html>

※Shipping is limited to Sanda City only.

【Information】Young-adult Community Development Division ☎559-5041 FAX563-1366



### We will extend the expiration date of dental oral checkups

Due to the impact of the new coronavirus outbreaks, we will extend the expiration date until March 2021 for those who have passed the expiration date of the notification postcard as a result of refraining from receiving dental oral checkups.

If you would like to extend the card, please contact us using the application below to receive a reissued notification.

- Target=Those who became 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 75, 80 years old in FY2019 (People with an expiration date of the guide postcards for dental oral checkup from the city between April 2020 and February 2021)

【Application・Information】The dedicated medical checkup reservation number (Health Promotion Division) ☎559-8400 FAX559-5705

**福祉医療費助成制度における一部負担金の免除について**

新型コロナウイルス感染症の影響により、収入が減少したとき、福祉医療費助成制度（乳幼児等・子ども医療費助成制度、母子家庭等医療費助成制度、（高齢）重度障害者医療費助成制度、高齢期移行助成制度）における自己負担額（医療機関に支払う費用）が免除される場合があります。該当すると思われる場合は、まず下記にお問い合わせください。

■対象者=次の①②いずれも満たす人

① 市から送付している受給者証の外来または入院の「一部負担金」の欄に0円以外の金額が記載されている人

② 新型コロナウイルス感染症の影響により、2020年1月以降主たる生計維持者の収入が一定額（生活保護における基準生活費の1.8倍）以下に減少した世帯

例) 夫婦がともに40歳、小学生の子2人の世帯の場合  
年収見込み額が約280万円以下に減少した場合が対象となる目安です。(条件によって異なります)

※預貯金額、世帯員の収入額等の要件が別にあります。詳しくは下記にお問い合わせください。

■免除となる額

通院・入院医療費自己負担の全額を、要件を満たした月から6か月に限り免除  
例) 子ども医療の場合通院400円等の自己負担が0円になります。

※自己負担額0円の受給者証を発行します。

■支払った費用の払い戻し

2020年1月以降ですでに医療機関に支払った費用も対象となることがあるのでお問い合わせください。

「乳幼児等・子ども医療費」制度改革により7月から自己負担額が上がる世帯も免除の対象です。

7月から「前年」の収入がおよそ800万円以上の世帯の小・中学生の通院に係る自己負担額を、現在の400円から800円に改定します。

この場合でも、感染症の影響で収入が減少した世帯は、「現在」の状況を確認した上で、免除を受けられる場合があります。詳しくは下記にお問い合わせください。

【問合せ】 国保医療課給付係 (Kokuhoiryoka kyufugakari)

☎559-5049 FAX559-2636



**About exemption of partial contribution of welfare medical expenses subsidy system**

When income decreases due to the new coronavirus infectious disease, the copayment (expenses paid to medical institutions) of the welfare medical expenses subsidy system (medical expenses subsidy system for infants and children, medical expenses subsidy system for single-parent family (including fatherless family, motherless family, and bereaved children (children bereaved with parents, etc.)), medical expenses subsidy system for (elderly) people with severe disabilities, and elderly transition subsidy system) may be exempted in some cases. If you think you may be eligible for this exemption, please contact below.

■Eligibility=A person who satisfies both of the following ① and ②

① Person whose amount other than 0 yen is written in the "Partial burden" column of the outpatient or hospitalization of the beneficiary card sent from the city

② Households whose main livelihood maintainer's income has dropped below a certain level (1.8 times the standard living cost for public welfare) since January 2020 due to the effect of new coronavirus infection.

e.g.) When a couple are both 40 years old and have two children in elementary school

It is a guide when the estimated annual income is reduced to about 2.8 million yen or less. (subject to conditions)

※There are other requirements such as deposits and savings, income of household members, etc. Please contact the division below for details.

■Exemption amount

Exemption from full copayment of outpatient/hospital medical expenses for the first 6 months from the month when the requirements are met.

e.g.) In the case of child medical care, copayment of 400 yen, etc. will be 0 yen.

※ We will issue a certificate of beneficiary for copayment of 0 yen.

■Refund of paid expenses

Please contact us as it may cover expenses already paid to medical institutions after January 2020.

Due to the revision of the "Infants and Children's Medical Expenses" system, households whose copayment increases from July will also be exempted.

Starting in July, we will revise the copayment of outpatient medical expenses for elementary and junior high school students in households earning more than approximately 8 million yen in the "previous year" from the current 400 yen to 800 yen.

Even in this case, households whose income has decreased due to the effects of infectious diseases may be exempted by checking the "current" situation. Please contact the division below for details.

【Information】 Benefit Distribution Section, National Health Insurance & Medical Welfare Division

☎559-5049 FAX559-2636

**住まいを一時的に提供します (市営住宅の入居)**

新型コロナウイルス感染症の影響により、解雇や離職、収入が減ったことで、居住を退去しなければならない人やその同居家族を対象に、市営住宅を一時提供します。

■対象者=次の①～⑩いずれも満たす人(その他要件あり)

- ① 解雇・離職したことが客観的に証明できる人
- ② 4月7日(基準日)以前から市内に在住または在勤している人
- ③ 基準日以降に、新型コロナウイルス感染症の影響で、解雇や離職、収入が減ったことにより、住居の退去を余儀なくされる人・その同居家族
- ④ 入居者全員の収入合計が、市営住宅入居資格収入基準の範囲内
- ⑤ 市営住宅に入居できる方は、現住居に同居している方に限ります。
- ⑥ 申し込む家族の人数が2人以上の場合は、その家族構成が夫婦又は親子を主とする方
- ⑦ 入居者全員が基準日において、市県民税等の税及び三田市の各種使用料等を滞納していないこと
- ⑧ 入居者全員が、暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律第2条第6条に規定する暴力団員でないこと。
- ⑨ 短期滞在の方は入居できません。
- ⑩ 家族と別居状態となる場合や、友人同士での入居はできません。



■家賃等=使用される部屋の最低家賃を適用/家賃のほか、光熱水費、共益費、駐車場使用料は自己負担/敷金免除

■入居期間=原則、入居日から1年以内

■提供数=3戸・3LDK(西山団地2号棟、南が丘団地)

【申請・問合せ】まずは電話でご相談ください。

都市計画課 (Toshikeikakuka)

☎559-5103 FAX 559-7400



**市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します**

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

**市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します**

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

【問合せ】まちづくり協働センター (Machizukuri kyodo center)

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp



**Providing temporary housing (occupancy in city housing)**

Sanda City will provide municipal housings for the people including their families leaving their residence due to layoff, leaving their job, and income reduction, which is caused by COVID19.

■Eligibility=Persons who meet all of the following from ① to ⑩ (other requirements also apply)

- ① People who can objectively prove that they have been laid off or left their jobs.
- ② Those who have been living or working in the city since before April 7 (as reference date).
- ③ Those who are forced to leave residences with family members because the COVID-19 has resulted in layoffs, job losses, and income reduction after the reference date.
- ④ The total income of all residents is within the range of the income criteria of the municipal housing tenant eligibility.
- ⑤ Only those who currently live together with the eligible person can move into the municipal housing.
- ⑥ If two or more family members are applying, the family composition must consist of a married couple or parent and child.
- ⑦ All residents must not be delinquent in payment of municipal and prefectural taxes and various usage fees of Sanda City as of the reference date.
- ⑧ All residents are not members of a crime syndicate, as defined in Article 2, Article 6 of the Act on Prevention of Unjustifiable Acts by Crime Syndicate Members.
- ⑨ Short term residents are not allowed to move in.
- ⑩ You cannot move in if you will live separately from your family, or live with your friend.

■Rent and other fees = The minimum rent for the room will be applied./ In addition to the rent, the resident will be responsible for utilities, standard service fees, and parking fees./ The security deposit is exempted.

■Period of occupancy = In principle, within one year from the date of occupancy.

■Number of available units = 3 units, 3LDK (three rooms, a living room, and a dining room-kitchen.) (Located at Nishiyama Danchi No. 2, Minamigaoka Danchi) 【Application・Information】Please call us first to discuss your needs. Urban Planning Division ☎559-5103 FAX 559-7400

**Volunteer interpreters are available.**

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

**Volunteer translating services are available.**

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

【Information】Sanda Public Community Center

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp




**乳幼児健診 7月**

- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに掲載しています。また、追加で実施されることがあります。
- ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。  
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

**Infants Medical Checkups: July**

- ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical checkup.
- ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City home page. Additional checks may be carried out if needed.
- ・ Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters, please check the homepage for confirmation.  
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

| 事業名 Program name  | 実施日 Days  | 対象 Target  | 持ち物 Please Bring   |
|---|---|--|--|
| 4か月児健診<br>4-month-old infant medical checkup                                  | 保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。<br>Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. Eligible persons will be notified individually. Please refer to the notice for details.  |  |  |
| 9か月児健診(9~10か月児)<br>9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant) | 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。対象者には個別に案内します。<br>日時厳守にご協力お願いします。<br>変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。<br>Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Eligible persons will be notified individually. Please be sure to be on time. If you wish to change the date and time, please contact the following. | 母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参<br>Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels. |    |
| 1歳6か月児健診<br>18-month-old child medical checkup                                |   |  |  |
| 3歳児健診<br>3-year-old child medical checkup                                     |   |  | 母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参<br>Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels. |

【問合せ】すくすく子育て課 (Sukusukukosodateka) (三田市保健センター) (住所: 川除675)

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★7月は8日(水)、25日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜日休

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30

★July 8(Wed), 25(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

